



Информация для цитирования:

Иоанесян Е. Р. Иллокутивные показатели : сравнительно-типологический аспект / Е. Р. Иоанесян // Научный диалог. — 2023. — Т. 12. — № 8. — С. 143—155. — DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-8-143-155.

Ioanesyan, E. R. (2023). Illocutionary Indicators: A Comparative-Typological Perspective. *Nauchnyi dialog*, 12 (8): 143-155. DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-8-143-155. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-8-143-155

**Иллокутивные показатели:
сравнительно-
типологический аспект**

Иоанесян Евгения Рафаэлевна

orcid.org/0000-0002-4950-6315

доктор филологических наук
ведущий научный сотрудник
сектора романских языков
ioanevg@mail.ru

Институт языкознания
Российской академии наук
(Москва, Россия)

**Illocutionary Indicators:
A Comparative-Typological
Perspective**

Evgeniya R. Ioanesyan

orcid.org/0000-0002-4950-6315

Doctor of Philology,
Leading Researcher,
Sector of Romance Languages
ioanevg@mail.ru

Institute of Linguistics
of the Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russia)

© Иоанесян Е. Р., 2023

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Исследование находится в русле работ по речевым актам. Объектом описания являются иллокутивные единицы. Актуальность исследования обусловлена тем, что иллокутивные маркеры играют большую роль в процессах устной коммуникации. Интерес к рассматриваемым единицам определяется также тем, что отдельные иллокутивные конструкции с течением времени превращаются в метатекстовые показатели, дискурсивы. Основным значением иллокутивных единиц является выражение запрета, запрета и неодобрения, запрета и угрозы, неодобрения, несогласия, несогласия и возражения, отказа, согласия, требования прекращения действия, разрешения, угрозы, упрека, удивления, восхищения. Целью данной статьи является представление механизмов образования недескриптивного использования языковых единиц в иллокутивной функции. Выявляются модели образования иллокутивных идиом. Выделены классы единиц, способных выступать в качестве иллокутивных маркеров. Особенное внимание уделено иллокутивным выражениям с пропозициональными глаголами. Представлены также иллокутивные маркеры, образованные от глаголов физических действий, от глаголов, обозначающих движение, от глаголов, обозначающих физическое воздействие на объект. На большом количестве примеров из художественной литературы проведено сравнительно-сопоставительное исследование иллокутивов в разных языках: русском, белорусском, украинском, польском, английском, испанском, итальянском, немецком, португальском. Представлены лингвоспецифичные формулы.

Ключевые слова:

семантика; речевые акты; иллокутивные маркеры; лингвоспецифичность.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

This study is part of the research on speech acts. The object of description is illocutionary units. The relevance of the study is determined by the fact that illocutionary markers play a significant role in oral communication processes. The interest in the examined units is also determined by the fact that certain illocutionary constructions over time transform into metatextual indicators, discourse markers. The main meaning of illocutionary units is the expression of prohibition, prohibition and disapproval, prohibition and threat, disapproval, disagreement, disagreement and objection, refusal, agreement, demand for cessation of action, permission, threat, reproach, surprise, admiration. The aim of this article is to present the mechanisms of formation of non-descriptive use of linguistic units in illocutionary function. The models of formation of illocutionary idioms are identified. Classes of units capable of serving as illocutionary markers are distinguished. Special attention is paid to illocutionary expressions with propositional verbs. Illocutionary markers formed from verbs denoting physical actions, verbs denoting movement, and verbs denoting physical impact on an object are also presented. A comparative study of illocutionary markers in different languages — Russian, Belarusian, Ukrainian, Polish, English, Spanish, Italian, German, Portuguese — is conducted using a large number of examples from literary works. Linguistically specific formulas are presented.

Key words:

semantic; speech acts; illocutionary markers; linguistic specificity.

Иллокутивные показатели: сравнительно-типологический аспект

© Иоанесян Е. Р., 2023

1. Введение = Introduction

Исследование находится в русле работ по речевым актам, которым посвящено много глубоких, интересных не только лингвистических, но и философских работ, см., например, [Грайс, 1985; Серль, 1986; Green, 2000; Holtgraves et al., 2001]. Объектом описания выступают иллокутивные единицы, основными значениями которых является выражение запрета, запрета и неодобрения, запрета и угрозы, неодобрения, несогласия, несогласия и возражения, отказа, согласия, требования прекращения действия, разрешения, угрозы, упрека, удивления, восхищения, например: *Валяй; Давай; Даже не думай!; Даже не мечтай!; Забудь!; И думать забудь!; И не говори!; И не спрашивай!; Как знать; Как знаешь; Не скажи; Ну, знаешь!; Ну, ты даешь!; Ну, ты скажешь!; Обойдешься!; Подумаешь!; Поговори у меня!; Размечтался!; Смотри (у меня)!; Ты меня еще вспомнишь!; Ты подумай!* и др.

Целью данной статьи является представление механизмов, моделей образования иллокутивных идиом, анализ функционирования языковых единиц в функциях иллокутивов. Особенное внимание было уделено иллокутивным выражениям с пропозициональными глаголами, то есть глаголами, управляющими пропозициональным дополнением, рус. *думать, забывать, знать, мечтать, считать, говорить* и их аналогами в других языках. Это обусловлено тем, что, как отмечено в работе Г. И. Кустовой, пропозициональные предикаты являются одними из самых продуктивных «поставщиков» иллокутивов [Кустова, 2012, с. 357].

Новизна нашего исследования заключается в том, что было проведено сравнительно-сопоставительное исследование иллокутивных конструкций в разных языках — русском, белорусском, украинском, польском, английском, испанском, итальянском, немецком, португальском, были представлены лингвоспецифичные формулы.

Изучению иллокутивов посвящено много глубоких лингвистических исследований [Кустова, 2012; Романов и др., 2013; Серль, 1986; Хохлова, 2004; Чирнов, 2016; Green, 2000 и др.]. Интерес к этим единицам обусловлен также тем, что, как отмечено в работе Г. И. Кустовой, часто следую-

щим этапом семантического развития иллокутивов является образование дискурсивов [Кустова, 2012, с. 363]; см., например, нашу статью о дискурсивных единицах [Иоанесян, 2022].

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

В качестве материала исследования были использованы данные электронных языковых ресурсов и корпусов, одноязычных и двуязычных словарей, толковых словарей [АРФС; АСР; ИРФС; НБАРС; НРФС; СУМ; ФРФС; DCLF; DECF и др.]. Методологической базой послужили исследования наших отечественных ученых [Кустова, 2012; Романов и др., 2013; Хохлова, 2004; Чиронов, 2016], а также специалистов других стран, например, [Вежбицкая, 1978; Cowi, 2001; Green, 2000; Holtgraves, 2001; Iordanskaja et al., 2011; Kahloul, 2013; Kimps et al., 2008; Ohara, 2013; Onodera, 2011; Salgueiro 2010].

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. Семантика иллокутивных выражений

Как отмечается в работах по этой теме, основными значениями иллокутивов являются выражения 1. Согласия, например, *идет*; 2. Разрешения, например, *давай*; 3. Запрета — *и не пытайся*; 4. Угрозы, например, *смотри у меня*; 5. Запрета и угрозы, например, *только попробуй!*; *поговори у меня!*; 6. отказа, например, *обойдешься*; 7. Упрека, например, *стыдно!*; 8. Удивления, например, *ты подумай!*; 9. Удивления и восхищения, например, ну, *ты даешь!*

3.2. Модели образования иллокутивов

Мы выделили следующие основные модели образования иллокутивных выражений: 1. Образование иллокутивов от пропозициональных предикатов. 2. Образование иллокутивов от глаголов, обозначающих физическое воздействие. 3. Образование иллокутивов от глаголов движения. Существует также целый ряд иллокутивов, в том числе лингвоспецифичных, производных от единиц самых разных классов.

Необходимо отметить, что существуют формы, функционирующие не только в функции иллокутивов, но и в функции дискурсивов, например, рус. *брось*, *иди ты*, *не говори*, *погоди*, *постой*, см. [Кустова, 2012, с. 364]. Приведем для иллюстрации пример использования формы русского выражения *Иди ты!* в функции дискурсива и иллокутива: (а) «*Он теперь депутат*». «*Иди ты!*» «*Серьезно*» (Сергей Шикера. Египетское метро // «Волга», 2016) [НКРЯ], дискурсив, выражение удивления; (б) — *Давай потом поговорим*. — *Да иди ты! Девушка-воин гордо развернулась и ушла в самую глубь нижегородских джунглей* (Полина Волошина, Евгений Кульков. Маруся (2009)) [Там же], иллокутив, выражение отказа.

3.2.1. Образование иллокутивных формул от пропозициональных предикатов

Как отмечено в работе Г. И. Кустовой [Кустова, 2012, с. 357], особенно продуктивными «поставщиками» иллокутивов являются пропозициональные глаголы, то есть глаголы, управляющие пропозициональным дополнением, например, рус. *видеть, говорить, думать, забывать, знать, мечтать, считать*, и их аналоги в других языках: франц. *Croire* — ‘думать’, ‘верить’, *dire* — ‘говорить’, *penser* — ‘думать’, *parler* — ‘говорить’, *regarder* — ‘смотреть’, *rêver* — ‘мечтать’; англ. *forget* — ‘забывать’, *look* — ‘смотреть’, *mind* — ‘остерегаться, беречься, обращать внимание’, *see* — ‘видеть’, *think* — ‘думать’, *watch* — ‘смотреть’; исп. *creer* — ‘считать, полагать’, *decir, hablar* — ‘говорить’, *ver* — ‘видеть’; ит. *credere* — ‘считать’, ‘верить’, *dire, parlare* — ‘говорить’, нем. *sehen* — ‘видеть’, *glauben* — ‘думать’, *zweifeln* — ‘сомневаться’; порт. *dizer* — ‘говорить’, *pensar* — ‘думать’ и др. Приведем несколько примеров:

(1) Франц. *rêver* — ‘мечтать’. *Le voilà qui rêve* ≈ ‘вот мечтатель-то’; букв. ‘вот кто мечтает’. *Автомобили, деньги, женщины... — Смотри-ка, размечтался!* — *вставила Маруся* (Сергей Довлатов. Иностранка, 1986). *Les voitures, l'argent, les femmes...* — *Regardez-le, le voilà qui rêve*, glissa Maroussia [НКРЯ]. Ср. рус. *размечтался!* (2) Исп. *creer* — ‘считать, полагать’. *Ya lo creo* — ‘я так считаю’: — *¿La del Burelo, el de los clavos?* — *Ésa; sí, señor: — Ésa está muy bien, ¿eh?* — *Ya lo creo, ésa casó muy bien* (Camilo José Cela. La Colmena, 1951). — Жена Бурело, того, что гвоздями торгует? — Она самая, точно. — Хорошо живет, наверно. *Я думаю!* Замуж она вышла очень удачно [Там же]. (3) Англ. *see* — ‘видеть, смотреть’. — *Пошли качаться, у меня билет есть. Ты не трусишь?* — *Сказал, — засмеялась девчонка. — Смотри, как бы ты сам не трусил* (Радий Погодин. Мы сказали клятву, 1960). “Come on, let’s have a go. I have a spare ticket. You aren’t scared, are you?” “Scared?” the girl laughed confidently. “See that you don’t get scared yourself” [Там же]. (4) Англ. *forget* — ‘забывать’. *Она девушка хорошая, хозяйственная, многие на неё заглядываются, и это не удивительно... Не знаю, как ты к ней, но что бы я тебе посоветовал? Брось ты все эти глупости, не для тебя они* (А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Обитаемый остров, 1971). *She’s an attractive, practical girl and has many admirers. I don’t know how you feel about her, but let me give you a piece of advice. Forget all this nonsense, It’s not for you* [Там же]. (5) Англ. *Think* — ‘думать’. “*They set up with her all night, Miss Mary Jane said, and they don’t think she’ll last many hours. “Only think of that, now!”* (Mark Twain. The Adventures of Huckleberry Finn, 1884). Мисс Мэри Джейн говорила, что родные сидели около нее всю ночь, — боялся, что она и дня не проживет. — Подумать

только! [Там же]. (6) Нем. *Glauben* — ‘думать’. »*Mensch, Willy, ich wollte, ich wäre wie du! «sage ich dann. «Das glaube ich», schmunzelt er* (Erich Maria Remarque. *Der Weg zurück*, 1931). — Эх, брат, хотел бы я быть таким, как ты! — говорю я. — Ну еще бы! — Он ухмыляется [Там же]. (7) Белор. *хацець* — ‘хотеть’. — *Ану-ка, гані пару кілбас!* — Ого, чаго захацелі!! *З ката я іх вам нараблю?* (Васіль Быкаў. Сотнікаў (1970)). — Тогда гони пару колбас! — Еще чего захотели! Из кошки я их вам наделаю? (Васіль Быкаў. Сотнікаў, 1970) [Там же].

Приведем примеры лингвоспецифичных иллокутивных формул с позициональными предикатами:

Формулы несогласия, возражения, неодобрения и запрета, отказа.

1. Франц. *Croire* — ‘верить’; ‘думать’. *T’as qu’à croire* — ‘тебе остается только верить’: «*T’as qu’à croire. Ne te fie pas aux impressions, c’est loin d’être sûr*» [RC, 244], ‘не доверяй впечатлениям, это далеко не так’, ≈ ‘брось’.
2. Франц. *Penser* — ‘думать’; *vous n’y pensez pas* — ‘вы об этом не думаете’. *À vingt et une heures quarante-cinq, alors que le jour n’était plus qu’un halo flottant au-dessus de la ligne d’horizon, Rodik demanda à Pratt d’interrompre les recherches pour la nuit. — Interrompre les recherches? protesta Pratt. Vous n’y pensez pas. Imaginez qu’elle soit quelque part, juste là, encore vivante, à attendre des secours* (Joël Dicker. *La Vérité sur l’Affaire Harry Quebert*, 2012). В двадцать один час сорок пять минут, когда от солнца остался лишь зыбкий ореол над линией горизонта, Родик предложил Пратту на ночь приостановить поиски. — Приостановить поиски? — возразил Пратт. — Даже не думайте. Представьте, что она где-то здесь, еще живая, ждет помощи [НКРЯ].
3. Франц. *Parler* — ‘говорить’; *tu parles* — ‘ты говоришь’. «А: *Tu devrais téléphoner à Marie*. В: *Tu parles! Après ça qu’elle à dit de moi!*» [DECF IV, 338]; ‘А: Тебе нужно бы позвонить Мари. В: Еще чего! после всего того, что она наговорила обо мне!’. 4. Франц. *reparler* ≈ ‘еще раз поговорить’. *On en reparlera*, букв. мы еще об этом поговорим’. «Посмотрим: *J’ai l’impression que tu as pris une bonne correction — On en reparlera. Je ne me tiens pas pour battu!*» [ГрГр, 521], ‘мне кажется, тебе здорово досталось. — Еще посмотрим! Я не считаю, что проиграл!’. 5. Исп. *Hablar* — ‘говорить’. *¡Ni hablar!* — букв. ‘не говорить’; «*¡ni hablar!* И речи быть не может» [ИРФС, с. 311]; — *Usted se va ahora mismo a la cama, Fermín, por el amor de Dios - dijo mi padre, horrorizado. — Ni hablar* (Carlos Ruiz Zafón. *La sombra del viento*, 2001). — Фермин, ради всего святого, немедленно в постель, — в ужасе произнес отец. — И не подумаю [НКРЯ]. 6. Ит. *Dire* — ‘говорить’. *Puoi dirlo!* — ‘можешь сказать так’: «*Puoi dirlo! Sicuramente*» [SCD], ‘конечно, безусловно’. 7. Ит. *parlare* — ‘говорить’; *tu parli bene* — ‘ты хорошо говоришь’. — *Scappando dalla bocca del Pesce-cane e gettandosi a nuoto in*

mare. — *Tu parli bene; ma io, caro Pinocchio, non so nuotare* (Carlo Collodi. Pinocchio, 1883). Мы должны пробраться через пасть Акулы и выпрыгнуть в море. — Это легко сказать, мой милый Пинокио. Дело в том, что я не умею плавать [НКРЯ]. 8. Франц. *Voir* — ‘видеть’. *Voyons!*; *voyons* — повел., мн. *Уж не спать ли вы собираетесь?* — спрашивала она, строго поглядев ему попеременно в один глаз, потом в другой. — *Что вы!* — живо возразил Обломов. — *Спать днем! Мне просто скучно* (И. А. Гончаров. Обломов, 1848—1859). *Vous vous préparez à dormir!* dit-elle, fixant d’abord un de ses yeux, puis l’autre. — *Voyons!* répondit vivement Oblomov, dormir dans l’après-midi! Non, je m’ennuie, tout simplement [Там же].

Формула согласия. 1. Франц. *Tu l’as dit* — ‘ты это сказал’: «*Tu l’as dit* marque l’approbation» [DCLF I, p. 83], ‘*Tu l’as dit* выражает согласие’. 2. Франц. *Je ne te/vous le fais pas dire* — ‘я не заставлял тебя/вас это говорить’: «Вот именно, так и есть» [ГрГр, с. 225]. «*Je ne vous le fais pas dire*. Vous venez de m’apporter un argument sans que je le sollicite» [RC, p. 284], ‘Вы сами, без моей просьбы, представили аргумент в доказательство этого’. «*Félix. Je suis stupide! Edith. Je ne vous le fais pas dire* (J. Cocteau / L’aigle à deux têtes). Феликс. Я болван! Эдит. Не смею возражать» [ФРФС, с. 354]. 3. Англ. *Don’t ask*. “*Mom’s birthday party. He laughed. “Sounded like you were having a real good time there.” “Don’t ask.”* (Tess Gerritsen. The Apprentice, 2002). — День рождения у моей матери. Он рассмеялся: — Судя по вашему голосу, время вы там провели просто здорово. — И не говорите [НКРЯ]. 4. Англ. *Don’t talk about it*. “*You’ve made a new one there, I said to her. “Don’t talk about it. Poor chap.”* (Ernest Hemingway. The Sun Also Rises, 1926). — Еще одна жертва, — сказал я ей. — И не говорите. Бедный мальчик [Там же]. В английском языке использован глагол *talk*, не являющийся пропозициональным предикатом. 4. Англ. *I should say so*. “*I’m awfully hungry. “Why, Eureka, “said Dorothy, reproachfully, “what a cruel question! It would be dreadful to eat these dear little things. “I should say so! “grunted another of the piglets, looking uneasily at the kitten; “cats are cruel things. ”* (L. Frank Baum. Dorothy and the Wizard in Oz, 1908). — Я ужасно голоден. — Что ты, Эврика, — укоризненно сказала Дороти, — о чем ты просишь! Съесть этих милых крошек?! Ни в коем случае! — Нельзя, никак нельзя! — хрюкнул другой поросенок, встревоженно оглядываясь на кота [Там же]. 5. Нем. *Daran ist nicht (mehr) zu zweifeln* — ‘в этом можно (больше) не сомневаться’. “*Впрочем, мы друга понять не можем; я, по крайней мере, не имею чести вас понимать. “Еще бы!* — воскликнул Базаров. — *Человек все в состоянии понять — и как трепещет эфир, и что на солнце происходит; а как другой человек может иначе сморкаться, чем он сам сморкается, этого он понять не в состоянии.*” (И. С. Тургенев. Отцы и дети, 1860—1861). “Übrigens werden wir

uns nie verständigen. Ich wenigstens habe nicht die Ehre, Sie zu begreifen.” “Ich zweifle nicht daran, — rief Bazaroff. — Der Mensch kann alles begreifen: die Schwingungen des Äthers und die Veränderungen, die in der Sonne vorgehen; aber er wird nie begreifen, daß man sich anders schneuzen könne, als er es tut.” [Там же]. 6. Ит. *Lo credo bene!* Тут я и сумления моего решил, потому его грех, как есть...» — *Еще бы!...* — проговорил Зосимов (Л. Н. Толстой. Анна Каренина (ч. 5—8), 1873—1877). Allora, mi sono liberato del mio dubbio, perché è chiaro che il peccato l’ha commesso lui...». «*Lo credo bene!...*» disse Zòsimov [Там же]. «*Credere* — верить, считать истинным; *credo bene!* — охотно верю!; ещё бы!» [ИРС, с. 213].

Формула запрета и угрозы. 1. Нем. *Du hast hier nichts zu sagen!* »*Wir können ihn nicht einfach so tragen wie die anderen.*« »*Du hast hier nichts zu sagen!*« (Erich Maria Remarque. Der Funke Leben, 1952). — Неудобно его просто так тащить, как всех прочих. — Поговори у меня еще! Пока что мы здесь приказываем! [НКРЯ]. 2. Ит. *Ripetilo ancora.* — ‘повтори еще раз’. Живодер! — Отвори! — крикнул Андрей Ефимыч, дрожа всем телом. — Я требую! — Поговори еще! — ответил за дверью Никита (А. П. Чехов. Палата № 6, 1892). «Scorticare!» «Aprì!» gridò Andrèj Efîmyč, tremando in tutto il corpo. «Lo esigo!» «*Ripetilo ancora!*» rispose dietro la porta Nikíta; *ripetilo ancora!* — ‘повтори это еще раз’ [Там же]. 3. Англ. ‘*You are an after-school special, Elody says. The warning kind.*’ ‘*You should talk, slutsky*’ (Lauren Oliver. Before I fall, 2010). — Ты и есть шишка, — соглашается Элоди, — опасная для общества. — Поговори мне тут, шлюшка! [Там же].

3.2.2. Образование иллокутивных формул от предикативных единиц других классов

Другой класс предикатов, от которых образуются иллокутивы, представлен глаголами физических действий, движения, например: 1. Рус. *валять*: «Говорящий разрешает человеку А1 сделать что-л. или побуждает человека А1 сделать что-л.» [АСР, т. 2, с. 15]. — *Теперь мы будем за тобой наблюдать.* — Валийте! — разрешил я [НКРЯ]. 2. — *А вы кто?* — спросила Дашкова. — *Я, с вашего позволения, директор.* — *Вот вы и должны бежать за пивом, а не Спиваков.* — *Щас!* — съязвил директор. — Разбежался! [Там же]. 3. Чеш. *Nechat* — ‘бросать’/ *Какого Жухрая? Я ничего не знаю. Мало ли чего мне пришьют. Но Долинник, улыбаясь, подвинулся к нему ближе: — Брось, дружок, передо мной не запирайся. Я больше твоего знаю* (Николай Островский. Как закалялась сталь (ч. 1), 1930—1934). “*Jakého Žuchraje, já o ničem nevím. Copak je toho málo, co mně už hodili na krk?*” Ale Dolinník se usmíval a přisunul se k němu blíže. “*Nech toho, přítelíčku, mně to nemusíš zapírat Vím víc než ty*” [Там же]. 4. Франц. *Aller* — ‘идти’. *Allons donc* (букв. ‘пойдем же’): «*Sert à nier, à contredire*» [DCLF I, p. 226], ‘используется для

возражения'. *Va donc* (букв. 'иди же'): «Et tu voudrais que je te cède ma place? Va donc!» [ГрГр, с. 610], 'и ты хотел бы, чтобы я уступил тебе свое место? Разбежался!'. 5. Франц. *Et allez donc*: «Exclamation ironique, à l'égard de ce qui «у va un peu fort» [RC, p. 17], 'ироничное высказывание в ответ на то, что слишком громко сказано'. 5. Нем. *Gehen* — 'идти'. *Es geht*: «Es geht! хорошо!, ладно!, идет!» [НРФС, с. 278].

Примеры лингвоспецифичных иллокутивных формул: 1. Укр. формулы с глаголом *катати* — 'катать': «для выраження енергійної, швидкої дії, спонукання до дії [Овчаренко:] Вибачте, я трохи затягнув лекцію. Я пропускаю кілька сторінок. [Голоси з місць:] «Нічого, нічого!»^ «Катай, катай усе...і^ (Корн., II, 1955, 321)» [СУМ, т. 4, с. 116], 'для выражения энергичного, быстрого действия, для побуждения к действию'. — Как же так, пане хорунжий, а ежели по доброму согласию? <...> — Ну, конечно, если по доброму согласию, валяйте (Н. А. Островский. Как закалялась сталь (ч. 1), 1930—1934). — Як же це так, пане хорунжий, а коли по добрій згоді? <...> — Та, звичайно, коли по добрій згоді, катайте. 2. Укр. формулы с глаголом *шкварити*: 'жарить' [СУМ, т. 11, с. 472]. — *Химия дает более интересную линию прически, как будто она раскидана ветром. Мне вдруг захотелось, чтобы у меня прическа была раскидана ветром. — Валяйте свою химию, — сказала я (И. Грекова. Дамский мастер (1963)). — Хімія дає цікавішу лінію зачіски, наче вона розкидана вітром. Мені раптом захотілося, аби в мене була зачіска, розкидана вітром. — Шкварте свою хімію, — сказала я [НКРЯ]. 3. Англ. *Come, come!*: «Полноте!, ну, ну!; да что вы!, право же!» [АРФС, с. 164]. *You went from me to — oh! Come, come, Scarlett! Don't play the deceived wife* (Margaret Mitchell. *Gone with the Wind*, Part 2 (1936)). — Значит, прямо от меня вы направились... о-о! — Полно, полно, Скарлетт! Нечего разыгрывать обманутую жену [НКРЯ]. 4. Англ. *Go ahead*: «Вперед!» [НБАРС, т. II, с. 49]. *When I said I'd call the cops, the boy snorted. "Go ahead."* (Emma Cline. *The Girls*, 2016). Когда я сказала, что вызову полицию, мальчик фыркнул: — Валяй [Там же]. 5. Англ. *Go along/ go on with you*: «Go along (или on) with you хватит! *Stella*. Let me powder your nose... *Maurice*. Go on with you (*W. S. Maugham, 'The Sacred Flame', act I*). Стелла. Давай я напудрю тебе нос. Морис. Хватит нести чепуху, Стелла!» [АРФС, с. 317]. 6. Франц. *N'en jetez plus* (букв. 'больше не бросайте это'): «Хватит, довольно!» [ГрГр, с. 326]. *Jeter* — 'бросать'. 7. франц. *Viens*-у: «(Выражает вызов) попробуй-ка» [Там же, с. 617]. *Venir* — 'приходить'; *viens*-у — букв. 'приходи сюда'.*

4. Заключение = Conclusions

Проведенное исследование посвящено иллокутивным показателям, недескриптивному использованию языковых единиц в иллокутивной

функции, в функции выражения запрета, неодобрения, отказа, разрешения, несогласия, несогласия и возражения, согласия, угрозы, упрёка, удивления, восхищения. Были выделены классы единиц, способных выступать в указанной функции, представлены модели образования иллокутивных маркеров:

1. Образование иллокутивов от пропозициональных предикатов — глаголов, управляющих пропозициональным дополнением, например, рус. *видеть, говорить, думать, забывать, знать, мечтать, считать* и их аналогов в других языках.

2. Образование иллокутивов от предикатов других классов: 1) от глаголов, обозначающих физическое действие или воздействие, например, рус. *валить, бросать* и их аналогов в других языках. 2) от глаголов движения, например, рус. *идти* и его аналогов в других языках.

Новизна нашего исследования видится в том, что на большом количестве примеров из художественной литературы было проведено сравнительно-сопоставительное исследование иллокутивных конструкций в разных языках — русском, белорусском, украинском, польском, английском, испанском, итальянском, немецком, португальском; были представлены лингвоспецифичные формулы.

Актуальность исследования обусловлена тем, что иллокутивные маркеры играют огромную роль в процессах устной коммуникации.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Источники и принятые сокращения

1. АРФС — *Кунин А. В.* Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. — Москва : Русский язык, 1984. — 944 с.
2. АСР — *Активный* словарь русского языка / В. Ю. Апресян и др. ; отв. ред. Ю. Д. Апресян. — Москва : Языки славянской культуры, 2014. — Т. 2 : В—Г. — 736 с. — ISBN 978-5-9906039-2-9.
3. ИРФС — *Испанско-русский* фразеологический словарь : 30000 фразеологических единиц / Э. И. Левинтова, Е. М. Вольф, Н. А. Мовшович, И. А. Будницкая ; Под ред. Э. И. Левинтовой. — Москва : Рус. яз., 1985. — 1080 с.
4. НБАРС — *Новый* большой англо-русский словарь : в 3-х т. — Москва : Русский язык, 1993—1994. — 832 с.
5. НРФС — *Немецко-русский* фразеологический словарь / Составитель Л. Э. Бинович. — Москва : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1955. — 904 с.
6. СУМ — *Словник української мови*. В 11 т. [Электронный ресурс]. — Київ : Наукова думка, 1970—1980. — Т. 4. — Режим доступа : https://archive.org/details/bilodid_slovnyk. (дата обращения 04.09.2023).

7. СУМ — *Словник української мови*. В 11 т. [Электронный ресурс]. — Київ : Наукова думка, 1970—1980. — Т. 11. — Режим доступа : https://archive.org/details/bilodid_slovnuk. (дата обращения 04.09.2023).
8. ФРФС — *Французско-русский фразеологический словарь* / под ред. Я. И. Рецкера. — Москва : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. — 1112 с.
9. DCLF I — *Le Dictionnaire culturel en langue française* // Sous la direction d'Alain Rey. — Paris : Dictionnaires Le Robert, 2000. — Т. I. — 2356 p.
10. DECF IV — *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques IV*. — Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal, 1999. — 348 p.
11. RC — *Rey A. Dictionnaire des expressions et locutions* / A. Rey, S. Chantreau. — Paris : Dictionnaires LE ROBERT, 2003. — 888 p. — ISBN 2850362743.
12. SCD — *Il Sabatini-Coletti* : Dizionario della lingua italiana [Electronic resource]. — Milano : Rizzoli Larousse, 2007. — Access mode : <http://dizionari.corriere.it>. (accessed 04.09.2023).

Литература

1. Вежбицкая А. Метатекст в тексте / А. Вежбицкая // Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистика текста. — 1978. — Выпуск 8. — С. 402—421.
2. Грайс Г. П. Логика и речевое общение / Г. П. Грайс // Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая прагматика. — 1985. — Выпуск 16. — С. 217—237.
3. Иоанесян Е. Р. Дискурсивные формулы, производные от пропозициональных предикатов / Е. Р. Иоанесян // Научный диалог. — 2022. — Т. 11. — № 8. — С. 24—39. — DOI: <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2022-11-8-24-39>.
4. Кустова Г. И. Об иллокутивной фразеологии / Г. И. Кустова // Смыслы, тексты и другие захватывающие сюжеты. Сб. статей в честь 80-летия И. А. Мельчука. — Москва : Языки славянской культуры, 2012. — С. 349—366.
5. Романов А. А. Иллокутивные действия и условия их осуществления в дискурсе [Электронный ресурс] / А. А. Романов, Н. А. Белоус // Мир лингвистики и коммуникации. — 2013. — № 3 (32). — Режим доступа : http://tverlingua.ru/archive/032/content_032e.htm (дата обращения 04.09.2023).
6. Серль Дж. Р. Классификация иллокутивных актов / Дж. Р. Серль // Новое в зарубежной лингвистике. Теория речевых актов. — 1986. — Выпуск 17. — С. 170—194.
7. Хохлова Н. В. Способы выражения речевого акта угрозы в английском языке : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Н. В. Хохлова. — Волгоград, 2004. — 24 с.
8. Чиронов С. В. Иллокутивные глаголы порицания в японском языке / С. В. Чиронов // Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, Филологический аспект. — 2016. — № 5 (13). — С. 73—81.
9. Шигуров В. В. Интеръективация как тип ступенчатой транспозиции языковых единиц в системе речи (материалы к транспозиционной грамматике русского языка) / В. В. Шигуров. — Москва : Academia, 2009. — 464 с. — ISBN 978-5-87444-342-9.
10. Cowie A. P. Speech formulae in English : problems of analysis and dictionary treatment / A. P. Cowie. — Groningen : Center for language and Cognition, 2001. — Pp. 1—12.
11. Green M. Illocutionary Force And Semantic Content / M. Green // Linguistics and Philosophy. — 2000. — № 23 (5). — Pp. 435—473.
12. Holtgraves T. Comprehending illocution-ary force / T. Holtgraves, A. Ashley // Memory & Cognition. — 2001. — № 29 (1). — Pp. 83—90.

13. Iordanskaja L. Illocutive parenthetical verbs in Russian / L. Iordanskaja, I. Mel'čuk Igor // Proceedings of the 5th International Conference on Meaning-Text Theory. — Barcelona : [b. i.], September 8—9, 2011. — Pp. 120—133. — ISBN 978-84-615-1.
14. Kahloul M. *Vas-y* marqueur d'attitude énonciative : du mouvement au mouvement d'humeur / M. Kahloul // Langue française. — 2013. — № 4 (&180). — Pp. 65—80.
15. Kimps D. Illocutionary force and conduciveness in imperative constant polarity tag questions : A typology / D. Kimps, K. Davidse // Text & Talk — An Interdisciplinary Journal of Language Discourse Communication Studies. — December 2008. — Pp. 699—722.
16. Ohara K. H. Toward Constructicon Building for Japanese in Japanese FrameNet / K. H. Ohara // Veredas — Revista de Estudos Linguísticos. — 2013. — V. 17. — N. 1. — Pp. 11—28.
17. Onodera N. O. The grammaticalization of discourse markers / N. O. Onodera // The Oxford handbook of grammaticalization. — Oxford : Oxford Univ. Press, 2011. — Pp. 614—624.
18. Salgueiro A. B. Promises, threats, and the foundations of speech act theory / A. B. Salgueiro // Pragmatics. — 2010. — № 20. — Pp. 213—228.

Статья поступила в редакцию 04.09.2023,
одобрена после рецензирования 09.10.2023,
подготовлена к публикации 20.10.2023.

Material resources

- ARFS — Kunin, A. V. (1984). *A LARGE English-Russian phraseological dictionary*. Moscow: Russkiy yazyk. 944 p. (In Russ.).
- ASR — Apresyan, Yu. D. (ed.). (2014). *Active dictionary of the Russian language*. Moscow: Yazyki slavyanskoy kultury. 736 p. (In Russ.).
- DCLF I — Le Dictionnaire culturel en langue française. In: *Sous la direction d'Alain Rey, I.* (2000). Paris: Dictionnaires Le Robert. 2356 p. (In French).
- DECF IV — *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques IV.* (1999). Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal. 348 p. (In French).
- FRFS — *French-Russian phraseological dictionary*. (1963). Moscow: State Publishing House of Foreign and National Dictionaries. 1112 p. (In Russ.).
- IRFS — *Spanish-Russian Phraseological dictionary: 30,000 phraseological units.* (1985). Moscow: Russkiy yazyk. 1080 p. (In Russ.).
- NBARS II — *A new large English-Russian dictionary: in 3 volumes.* (1993—1994). Moscow: Russian language. 832 p. (In Russ.).
- NRFS — *German-Russian phraseological dictionary.* (1955). Moscow: State Publishing House of Foreign and National Dictionaries. 904 p. (In Russ.).
- RC — Rey, A., Chantreau, S. (2003). *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Dictionnaires LE ROBERT. 888 p. ISBN 2850362743. (In French).
- SCD — *Il Sabatini-Coletti: Dizionario della lingua italiana.* (2007). Milano: Rizzoli Larousse. Available at: <http://dizionari.corriere.it>. (accessed 04.09.2023). (In Ital.).
- SUM 11 — *Dictionary of Ukrainian. In 11 vols., 11.* (1970—1980). Kiev: Naukova Dumka. Available at: https://archive.org/details/bilodid_slovnnyk (accessed 04.09.2023). (In Ukrain.).
- SUM 4 — *Dictionary of Ukrainian. In 11 vols., 4.* (1970—1980). Kiev: Naukova Dumka. Available at: https://archive.org/details/bilodid_slovnnyk (accessed 04.09.2023). (In Ukrain.).

References

- Chironov, S. V. (2016). Illocutionary verbs of censure in the Japanese language. *Languages of the peoples of foreign countries of Europe, Asia, Africa, Philological aspect*, 5 (13): 73—81. (In Russ.).
- Cowie, A. P. (2001). *Speech formulae in English: problems of analysis and dictionary treatment*. Groningen: Center for language and Cognition. 1—12.
- Green, M. (2000). Illocutionary Force And Semantic Content. *Linguistics and Philosophy*, 23 (5): 435—473.
- Grice, G. P. (1985). Logic and speech communication. New in foreign linguistics. *Linguistic pragmatics*, 16: 217—237. (In Russ.).
- Holtgraves, T., Ashley, A. (2001). Comprehending illocution-ary force. *Memory & Cognition*, 29 (1): 83—90.
- Ioanesyan, E. R. (2022). Discursive Formulas Derived from Propositional Predicates. *Nauchnyi dialog*, 11 (8): 24—39. DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-8-24-39. (In Russ.).
- Iordanskaja, L., Mel'čuk Igor, I. (2011). Illocutive parenthetical verbs in Russian. In: *Proceedings of the 5th International Conference on Meaning-Text Theory*. Barcelona: [b. i.]. 120—133. ISBN 978-84-615-1.
- Kahloul, M. (2013). Vas-y marqueur d'attitude énonciative: du mouvement au mouvement d'humeur. *Langue française*, 4 (&180): 65—80. (In French).
- Khokhlova, N. V. (2004). *Ways of expressing the speech act of threat in English*. Author's abstract of PhD Diss. Volgograd. 24 p. (In Russ.).
- Kimps, D., Davidse, K. (2008). Illocutionary force and conduciveness in imperative constant polarity tag questions: A typology. *Text & Talk — An Interdisciplinary Journal of Language Discourse Communication Studies*. December: 699—722.
- Kustova, G. I. (2012). About illocutionary phraseology. In: *Meanings, texts and other exciting plots. Collection of articles in honor of the 80th anniversary of I. A. Melchuk*. Moscow: Languages of Slavic culture. 349—366. (In Russ.).
- Ohara, K. H. (2013). Toward Constructicon Building for Japanese in Japanese FrameNet. *Veredas — Revista de Estudos Linguísticos*, 17 (1): 11—28.
- Onodera, N. O. (2011). The grammaticalization of discourse markers. In: *The Oxford handbook of grammaticalization*. Oxford: Oxford Univ. Press. 614—624.
- Romanov, A. A., Belous, N. A. (2013). Illocutionary actions and conditions for their implementation in discourse. *The world of linguistics and communication*, 3 (32). Available at: // http://tverlingua.ru/archive/032/content_032e.htm (accessed 04.09.2023). (In Russ.).
- Salgueiro, A. B. (2010). Promises, threats, and the foundations of speech act theory. *Pragmatics*, 20: 213—228.
- Serl, J. R. (1986). Classification of illocutionary acts. New in foreign linguistics. *Theory of speech acts*, 17: 170—194. (In Russ.).
- Shigurov, V. V. (2009). *Interjection as a type of stepwise transposition of linguistic units in the speech system (materials for the transpositional grammar of the Russian language)*. Moscow: Academia. 464 p. ISBN 978-5-87444-342-9. (In Russ.).
- Vezhbitskaya, A. (1978). Metatext in the text. New in foreign linguistics. *Linguistics of the text*, 8: 402—421. (In Russ.).

*The article was submitted 04.09.2023;
approved after reviewing 09.10.2023;
accepted for publication 20.10.2023.*